



# NGUỒN SỐNG

GIÁO XỨ CÔNG GIÁO MẸ VIỆT NAM - OUR LADY OF VIETNAM CATHOLIC CHURCH

## CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**  
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm *Điện*  
*Thoại:* (301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vĩnh Viễn**  
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên  
*Điện Thoại:* (703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ**  
Anh Phạm Khánh Phước  
Anh Nguyễn Minh Hoàng  
Anh Ngô Chí Long  
**Giờ Làm Việc:** Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu  
**Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều**  
*Điện Thoại:* (301) 622-4895 ext. 10
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**  
Anh Lê Khoa  
*Điện Thoại:* (301) 830-0847
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**  
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim  
*Điện Thoại:* (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**  
Chị Hoàng Xuân Hương (Giáo Lý)  
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ) *Điện*  
*Thoại:* (301) 622-4895 ext. 3 *Email:*  
*bdh.glvnmd@gmail.com*
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**  
Anh Trần Minh Hiếu  
*Điện Thoại:* (240) 515-8061
- **Một Số Ban Thừa Hành và Hội Đoàn**
  - \* **Ban Phụng Vụ**  
Anh Phạm Hoàng Vĩnh  
(301) 641-2870
  - \* **Ca Đoàn Cecilia:**  
Anh Nguyễn Hữu Thịnh:  
(240) 381-7959
  - \* **Ban Cẩm Hoa:**  
Soeur Thanh Huyền:  
(804) 244-2386
  - \* **Thiếu Nhi Thánh Thể:**  
Chị Phạm Mandy:  
(443) 917-1294
  - \* **Các Ban Thừa Hành và Hội Đoàn Khác**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)



## ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

### A - THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- **Thứ Hai - Thứ Sáu**
  - 6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
  - 6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vụ & Châu Thánh Thể
  - 7 giờ tối: Thánh Lễ
- **Thứ Sáu Đầu Tháng:**
  - 8 giờ sáng: Thánh Lễ
  - 8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối: Châu Thánh Thể trong thinh lặng
  - 6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/ Kinh Thần Vụ - Phép lành kết thúc/ Đàng Thánh Giá
  - 7 giờ tối: Thánh Lễ
- **Thứ Bảy:**
  - 3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa
  - 6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
  - 7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật

- **Thứ Bảy Đầu Tháng:**
  - 8 giờ sáng: Thánh Lễ
  - 8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kinh Cựu Đức Bà
- Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác*

- **Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:**
  - 7 giờ 30 sáng
  - 9 giờ sáng
  - 11 giờ sáng

### B - CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

1. **Bí Tích Rửa Tội:**  
*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần*  
**Ngày Rửa Tội:** Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng  
**Lớp chuẩn bị Rửa Tội:** Chỉ dạy hai tháng 1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.
2. **Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)**  
**Thứ Bảy:** 6 giờ 30 - 7 giờ tối  
*Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ*
3. **Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo**  
*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng*

**BÀI SUY NIỆM**

**TÂM NHÌN XÓT THƯƠNG**

“Chẳng ai xé áo mới, lấy vải vá áo cũ!”; “Không ai đổ rượu mới vào bầu da cũ!”.

“Chúng ta nên biết ơn những giọt nước mắt của mình. Chúng giúp chúng ta có một tâm nhìn mới - tâm nhìn xót thương - rõ ràng hơn về Chúa!” - William A. Ward.

Kính thưa Anh Chị em,

Trong Tin Mừng hôm nay, các biệt phái và kinh sư chất vấn Chúa Giêsu về việc các môn đệ của Ngài không ăn chay. Với hai dụ ngôn, Ngài mời gọi họ, mời gọi bạn và tôi hãy có cho mình một tâm nhìn mới - ‘tâm nhìn xót thương’ - rõ ràng hơn về Ngài. Chúa Giêsu cho biết, sẽ không thích hợp để khách dự tiệc cưới ăn chay khi chú rể còn ở đó. Ngài là chú rể. Sẽ đến lúc Ngài bị đem đi, bấy giờ môn đệ Ngài sẽ ăn chay. Lý do thứ hai sâu sắc hơn, cần có một tâm nhìn mới - ‘tâm nhìn xót thương’ - được Ngài trình bày qua hình ảnh vải mới, rượu mới. Không ai lấy mảnh vải mới để vá chiếc áo cũ, cũng không ai dùng bầu da cũ để chứa rượu mới. Áo sẽ rách, bầu sẽ hư!

Ngài muốn nói, toàn bộ lối nhìn của Ngài về tôn giáo là hoàn toàn mới và chỉ những ai sẵn sàng nhìn mọi thứ ‘theo cách mới’ - cách xót thương - mới có thể chấp nhận và áp dụng giáo huấn của Ngài. Giáo lý mới của Ngài không thể được ghép vào tôn giáo cũ. Bởi lẽ, tôn giáo cũ coi trọng bề ngoài như giữ luật, giữ lễ nghi và giữ chay; đang khi Ngài đặt nặng ‘yêu thương’ bên trong, đó là thước đo thực sự giá trị của một con người.

Những ai lớn lên với ‘rượu cũ’ của Môsê sẽ thấy khó chuyên sang ‘rượu mới’ của Chúa Giêsu, “Không ai uống rượu cũ mà còn thêm rượu mới. Vì người ta nói, ‘Rượu cũ ngon hơn!’”. Ngay cả trong Giáo Hội ngày nay, vẫn có một số người thêm ‘rượu cũ’ của thời kỳ trước Vaticanô II. Họ không hiểu Vaticanô II còn có nhiều điều tuyệt vời hơn cả những thay đổi về các thực hành phụng vụ. Họ hoài niệm Thánh Lễ bằng tiếng Latin của Tridentinô và tuyên bố nó tốt hơn phụng vụ ‘mới’ vốn ‘hời hợt và thiếu tôn kính’. Dường như họ không buồn nghĩ đến, không buồn nắm bắt những suy tư đằng sau những đổi thay. Mảnh vá mới không vừa với tấm vải cũ. “Rượu cũ ngon hơn!” - họ nói.

Trong tương lai, suy nghĩ này có lẽ sẽ không biến mất vì “Thế giới viết chương trình nghị sự cho Giáo Hội” và chắc chắn sẽ có thêm những đổi thay! Rượu mới sẽ không được đánh giá cao cho đến khi bầu da thay đổi; nghĩa là phải có một cách nhìn mới. Bằng không, chúng ta sẽ rơi vào cùng một trạng thái như những người Pharisêu.

Anh Chị em,

“Không ai đổ rượu mới vào bầu da cũ!”. Theo Đức Phanxicô, “Cuộc sống Kitô hữu căn bản là vui mừng. Để có niềm vui đó, Kitô hữu phải nhận Chúa Giêsu là toàn thể, là trung tâm, là toàn bộ. Như thế, chúng ta sẽ làm mọi sự theo ‘tâm nhìn xót thương’ của Ngài. Nhưng chúng ta sẽ luôn bị cám dỗ ném sự mới mẻ này, rượu mới này vào những thái độ cũ. Không! Điều này không thể đi với điều kia! Bầu da cũ không đựng được rượu mới. Ngài muốn chúng ta sống niềm vui lễ cưới, niềm vui Kitô hữu, niềm vui xót thương. Không xót thương, chúng ta sẽ mất niềm vui. Hãy ăn năn, cầu xin tha thứ và tiến lên!”.

Chúng ta có thể cầu nguyện,

“Lạy Chúa, đừng để con cứng nhắc trong mọi sự. Ban cho con một trái tim thấu cảm để con thở hơi yêu thương trong mỗi lời nói, mỗi quyết định và mỗi hành động!”, Amen.

*LM Minh Anh (Tgp. Huế)*

**Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TRONG THÁNG CHÍNH**

Ý nguyện chung - Cầu cho những người đang sống bên lề xã hội, trong những điều kiện sống không hợp với nhân phẩm, để họ bao giờ bị xem là kém quan trọng, không bị bỏ rơi, nhưng được giúp đỡ để có cuộc sống xứng đáng

**TIN TRONG TUẦN**

**PHÂN CHIA GIỜ CHÀU THỨ SÁU ĐẦU THÁNG CHO CA ĐOÀN VÀ CÁC HỘI ĐOÀN** – Như *thư Cha Chánh Xứ đã gửi ngày 25 tháng 4 đến lãnh đạo ca đoàn và các hội đoàn về việc phân chia giờ châu thứ Sáu đầu tháng, trong thời gian từ 10 giờ sáng đến 4 giờ chiều*. Một số hội đoàn không chịu đọc kỹ thư, nên xin nhắc lại ở đây: Cho công bằng, giờ phân chia sẽ xoay vòng, để ca đoàn cũng như không có hội đoàn nào bị giới hạn vào một giờ cố định cho mọi thứ Sáu đầu tháng, vì có một số giờ trong ngày không dễ kiếm người đại diện châu. Ví dụ vào thứ Sáu đầu tháng Chính vừa qua, Thăng Tiến Hôn Nhân: 10 - 11am, Cursillo: 11am -12 pm, Tông Đồ Fatima: 12 -1 pm, Hiệp Sĩ Columbus: 1 – 2 pm, Ca đoàn Cecilia: 2- 3 pm, Thiếu Nhi Thánh Thể: 3 – 4 pm. Vậy thì vào thứ Sáu đầu tháng của tháng Mười: Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ từ: 10– 11am, TTHN từ 11am – 12pm, Cursillo từ 12pm – 1 pm vv...

**CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGŨ**

**NGÀY KHAI GIẢNG NIÊN HỌC MỚI GIÁO LÝ-VIỆT NGŨ** – Ngày **Khai Giảng** hay **ngày học đầu tiên** của Niên Học Mới Giáo Lý-Việt Ngữ (2024-2025) cho các em từ Mẫu Giáo đến lớp 8 GL-VN là **Chúa Nhật này, ngày 8 tháng 9**, bên trường White Oak (địa chỉ: 12201 New Hampshire Ave., Silver Spring, MD: trường nằm góc đường tay phải tại đèn giao thông đầu tiên từ nhà thờ chạy về hướng bắc). **Thánh Lễ 11 giờ Chúa Nhật** này là Thánh Lễ Xin Phúc Lành cho niên học mới. Các em **học giáo lý** phải có mặt trước cửa chính nhà trường **trước 1 giờ 15**. Các em **học việt ngữ mà không học giáo lý** phải có mặt trước cửa chính **trước 2 giờ 45**. Phụ huynh và các em phải đợi ở trước cửa chính, không được vào trường cho đến khi được Ban Điều Hành cho phép vào. Phụ huynh nào đã ghi danh cho con mình có thể trở lại đón các em theo giờ tan học thường lệ của các lớp GL (2:50 pm) và VN (4:20 pm).

Phụ huynh nào ghi danh sớm và sử dụng điện thư được Ban Điều Hành GL-VN thông báo lớp học của con em qua điện thư. Bằng không khi đi lễ Chúa Nhật cuối tuần ngày 7 và ngày 8 tháng 9, xin phụ huynh xem danh sách phân phối lớp cho con em mình đăng ở cuối nhà thờ. Danh sách phân phối lớp cũng được đăng ngoài cửa chính của trường White Oak vào Chúa Nhật khai giảng. Danh sách cũng được đăng trong trang mạng của Giáo Xứ từ Chúa Nhật ngày 1 tháng 9 và sẽ được cập nhật cho tới gần ngày khai giảng.

Xin lưu ý: Chỉ có những em đã ghi danh **trước thứ Ba ngày 3 tháng 9** mới có tên trong danh sách phân phối lớp đăng ở nhà thờ và trường học. Các đơn ghi danh nộp sau ngày đó cũng như nộp vào ngày khai giảng, vì không kịp cập nhật tên các em vào danh sách, nên các em phải đợi giải quyết sau khi các em có tên trong danh sách đã vào lớp.

**HỌP PHỤ HUYNH VÀ CÁC EM LỚP THÊM SỨC NĂM THỨ HAI** – Cha Chánh Xứ cùng với giáo lý viên lớp Thêm Sức và lãnh đạo Mục Vụ Giới Trẻ sẽ họp với phụ huynh của các em lớp Thêm Sức năm thứ 2 vào **Chúa Nhật ngày 22 tháng 9, lúc 2 giờ chiều**, trong hội trường giáo xứ (tầng dưới nhà thờ) để thông báo và giải thích về Chương Trình Chuẩn Bị Thêm Sức Năm thứ Hai. Đơn ghi danh sẽ được phát cho phụ huynh trong buổi họp. Cuộc họp này chỉ dành cho phụ huynh của các em đã học xong lớp 8 Giáo Lý niên học vừa qua (2023-2024), năm nay bước vào năm thứ 2 của Chương Trình Chuẩn Bị Thêm Sức. Xin báo trước, sau khi hoàn tất chương trình năm thứ 2, **hội đủ điều kiện chuẩn bị**, các em sẽ được **Thêm Sức**

trong **thánh lễ 6 giờ chiều**, vào **thứ Sáu ngày 6 tháng Sáu năm 2025** theo lịch phân chia của Tổng Giáo Phận. Tổng Giáo Phận cũng cho biết các em sẽ được *Đức Cha Roy Edward Campbell*, Giám Mục Phụ Tá của Tổng Giáo Phận Washington chúng ta. Cũng xin nhắc lại + Vào **Chúa Nhật ngày 29 tháng 9, lúc 11 giờ** sẽ có **thánh lễ giới trẻ bằng tiếng Anh** trong hội trường Giáo Xứ, cho các em Thêm Sức năm 2 cũng như các em đã thêm sức xong. Rồi khoảng **12 giờ trưa**, các em Thêm Sức năm thứ 2 phải tham dự **cuộc họp đầu năm học** để hiểu biết lịch trình và các yêu cầu của chương trình chuẩn bị Thêm Sức năm thứ 2. Sau cuộc họp Mục Vụ Giới Trẻ sẽ có **picnic** cho các em lớp Thêm Sức năm thứ 2.

**ĐÒI HỎI CỦA VIỆC BẢO VỆ SỰ AN TOÀN CỦA TRẺ EM** – Vì sự an toàn của trẻ em, để phòng nguy cơ lạm dụng tình dục hay mọi hình thức lạm dụng khác, Tổng Giáo Phận Washington dứt khoát đòi buộc tất cả những ai thành niên (trên 18 tuổi trở lên), mà **việc phục vụ trong giáo xứ có sự tiếp xúc với trẻ em, phải hoàn tất các đòi hỏi của việc bảo vệ trẻ em**. Các đòi hỏi đó bao gồm: (1) Điền đầy đủ và nộp đơn làm thiện nguyện viên (*Application for Volunteer Services*); (2) Ghi danh vào trang mạng của Virtus bảo vệ trẻ em của Tổng Giáo Phận (một tổ chức chuyên môn trong lãnh vực này được các Giám Mục dùng) (*open an account with Virtus*); (3) Dự buổi huấn luyện về việc bảo vệ trẻ em (*register on line with Virtus for a child protection workshop and attend it*); (4) Đi lặn tay để kiểm tra hồ sơ hình sự từ trước đến nay và không được có vấn đề gì (*undergo a criminal background check through FBI finger printing and have results cleared*). Các thiện nguyện viên trong Giáo Xứ mà việc phục vụ tiếp xúc với trẻ em không chỉ có thầy cô GL-VN, ban lãnh đạo Mục Vụ Giới Trẻ, mà còn có các trưởng và trợ tá Thiếu Nhi Thánh Thể, các nhóm ca đoàn có trẻ em là thành viên, và các phụ huynh tập múa dâng hoa cho các trẻ em.

Để biết thêm và thực hiện những đòi hỏi của việc bảo vệ trẻ em, xin liên lạc với chị *Nguyễn Xuân Hương* (trong Ban Điều Hành GL-VN, số điện thoại: 301 943 5796) và anh *Nguyễn Thành Phương* (trợ tá đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể, số điện thoại: 240 475 7715). Chị Hương và anh Phương là những *Điều Hiệp Viên của Giáo Xứ* về việc bảo vệ sự an toàn của trẻ em, cả hai được Tổng Giáo Phận chấp nhận để giúp Cha Sở trong lãnh vực này.

**GIÁO XỨ CẢM ƠN CÁC GIA ĐÌNH TIẾP TỤC GIÚP CHO CÁC CÔNG TRÌNH BẢO TRÌ VÀ SỬA CHỮA LỚN** – Trong tháng 7 năm 2024, có 8 gia đình đóng góp cho các công trình bảo trì, sửa chữa lớn của Giáo Xứ (dưới hình thức xin dâng một thánh lễ cầu nguyện cho các ý chỉ của các gia đình này) với tổng số tiền là \$4,800. Giáo Xứ và Cha Chánh Xứ chân thành cảm ơn lòng quảng đại trung thành của những gia đình này.

**MỤC VỤ HÊLÊNA TRỢ GIÚP CÁC CHỊ EM LY THÂN VÀ LY HÔN** – Không đôi vợ chồng nào khi lấy nhau muốn chuyện ly thân, ly dị xảy ra, nhưng thực tế đau buồn này vẫn xảy ra và xem ra ngày càng gia tăng cả nơi cộng đồng Công Giáo Việt Nam hải ngoại. Đáp ứng mong muốn của Giáo Hội, mặc dù có nhiều hạn chế, Giáo Xứ thành lập *Mục Vụ Hêlêna nhằm trợ giúp các chị em ly thân, ly hôn trong giáo xứ, chính yếu về mặt tâm linh, hy vọng giúp các chị em tìm được bình an và sức mạnh đến từ Chúa, đứng vững và vượt qua những khó khăn, đau khổ, thử thách mà ly thân, ly dị gây ra cho bản thân và con cái*. Để biết thêm và giúp cho những ai cần, xin anh chị em lấy về đọc các tờ rơi (flyer) thông tin về Mục Vụ Hêlêna của giáo xứ để ở tiền sảnh nhà thờ. Lưu ý: Mục vụ lấy tên Hêlêna (hay Helen trong tiếng Anh) vì thánh nữ Hêlêna là quan thầy của các phụ nữ ly thân, ly hôn.

**GIÚP ĐỠ NHỮNG AI CÓ KHUYNH HƯỚNG ĐỒNG TÍNH** – Can Đảm (Courage) là một hoạt động tông đồ của Giáo Hội Công Giáo nhằm giúp đỡ những ai có khuynh hướng đồng tính sống khiết tịnh và phù hợp với căn tính đích thực của một Kitô hữu. Các gặp gỡ nâng đỡ của Can Đảm (bằng tiếng Anh) hoàn toàn được giữ kín. Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh.  
*Courage Apostolate Meetings in English – Courage is an apostolate of the Roman Catholic Church that helps persons with same-sex attraction who seek to develop an interior life of chastity and move beyond the confines of the homosexual identity to a more complete identity in Christ. Courage meetings provide members a place to share their concerns and struggles, to support one another and, and to find support for themselves. Strict confidentiality is maintained. If you would like to attend these meetings in English, please use the following contact information provided by the Archdiocesan Office for Family Life: 301-853-4558, courage @adw.org (every contact is kept confidential)*

**CÁC LỚP CHUẨN BỊ HÔN NHÂN BẰNG TIẾNG ANH** – Vì Giáo Xứ chúng ta chỉ mở lớp chuẩn bị (dự bị) hôn nhân *mỗi năm một lần* vào một trong hai cuối tuần sau

cùng của tháng Mười. Những đôi bạn nào dự định kết hôn, vì lý do nào đó không kịp hay không thể dự lớp chuẩn bị hôn nhân của Giáo Xứ, nhưng nếu biết tiếng Anh cần phải tham dự các lớp chuẩn bị hôn nhân Công Giáo do *Tổng Giáo Phận Washington* hoặc do *Trung Tâm Tĩnh Tâm Đức Bà Bethesda* (Our Lady of Bethesda Retreat Center) tổ chức (quanh năm). Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên *bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ* để biết thêm chi tiết và để ghi danh tham dự.

**CÁC LỚP HỌC VỀ KẾ HOẠCH GIA ĐÌNH CÁCH TỰ NHIÊN** – Văn phòng Đời Sống Gia Đình của Tổng Giáo Phận Washington cung cấp hướng dẫn viên (tiếng Anh) giúp các đôi vợ chồng biết dùng phương pháp kế hoạch gia đình cách tự nhiên, thay vì dùng các phương pháp nhân tạo chống thụ thai là hành động phi đạo đức, ngược lại với giáo lý Chúa dạy về hôn nhân. Xin đọc thêm mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới.  
*Online Natural Family Planning (NFP) Classes in English – Couples can sign up anytime for online NFP classes with any of these providers: Couple to Couple League - BOMA USA - Creighton Method - Marquette Method. For additional information, contact the archdiocesan Office for Family Life at 301-853-4546 or visiblesign@adw.org.*

**CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ** – Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Khám Phá Lại (Retrouvaille - Retrouvai), một chương trình mục vụ phi lợi nhuận, được Giáo Hội phê chuẩn và rất thành công. Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ để biết thêm chi tiết và ghi danh tham dự.

**BẢO VỆ VÀ PHÁT TRIỂN CÁC GIÁ TRỊ LUÂN LÝ VÀ ĐỨC TIN TRONG MÔI TRƯỜNG XÃ HỘI-CHÍNH TRỊ** – Là tín hữu Công Giáo, có sứ mạng rao giảng Tin Mừng, chúng ta có bổn phận giúp làm cho cơ chế chính trị xã hội nơi mình đang sống, không đối nghịch mà phải phù hợp với các giá trị luân lý và đức Tin Kitô giáo, cụ thể biết tôn trọng và bảo vệ quyền sống của thai nhi, sự thánh thiêng của hôn nhân và gia đình, quyền tự do tôn giáo của Công Giáo vv... Để biết thực thi bổn phận Kitô giáo hóa cơ chế chính trị xã hội như thế nào, xin xem thêm trên *bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ*.

**CẬP NHẬT CHƯƠNG TRÌNH TIẾNG GỌI CỦA TỔNG GIÁO PHẬN 2024** – Tính tới ngày 30 tháng 6 năm 2024 tổng số tiền Giáo Xứ chúng ta *thật sự đã đóng*

góp là \$68,175, được 98.7% chỉ tiêu được giao là \$69,100. Số tiền chúng ta đóng góp đến từ 195 thành phần trong giáo xứ. Năm ngoái, như đã hứa, Tổng Giáo Phận cho lại Giáo Xứ chúng ta \$9,745.36, tức 50% của tổng số tiền trên mức chỉ tiêu được giao.

**Trong Các Thánh Lễ CN cuối tuần 7-8/9/2024 Tổng Giáo Phận Quyên Tiền Lân Thứ Hai cho Đại Học Công Giáo Hoa Kỳ (The Catholic University of America)**

**PHÂN ƯU CỦA GIÁO XỨ** – Xin anh chị em cầu nguyện cho linh hồn bà *Maria Vũ Thị Phòng*, một giáo dân trong Giáo Xứ (bà là dâu của ông bà cụ Đỗ Đình Lâm, chồng quá cố là ông Đỗ Phan Long). Trong thời gian thăm con cháu ở Sài Gòn, bà được Chúa gọi về vào thứ Sáu, ngày 6 tháng 9, ở tuổi 69. Thánh lễ an táng sẽ được cử hành tại nhà thờ giáo xứ Hoàng Mai, Sài Gòn, và thi hài sẽ được hỏa táng sau thánh lễ.

**CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ**

**Những Người Mang Thai hay Tổn Thương vì Phá Thai Cần Giúp Đỡ (Pregnant? Hurt after an Abortion? Need Help?)** Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên *bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ*.

**Ngày Tĩnh Tâm cho Cha Mẹ Khóc Thương vì Mất Con 14/9/2024** – Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh sau đây: The Office of Family Life with St. John Neumann will be offering a Retreat for Grieving Parents on Saturday, September 14 from 9:30 am – 7:00 pm. Any parent who has lost a child is welcome to attend. For registration and more information, contact the Office of Family Life at [flm@adw.org](mailto:flm@adw.org) or 301 853 4546.

**Bầu Hội Đồng Đại Diện Tổ Chức Cộng Đồng VN Vùng Washington, DC, Maryland, và Virginia** – Sau các thánh lễ CN này, 8.9.2024, xin anh chị em dành chút thời gian bỏ phiếu bầu Hội Đồng Đại Diện Tổ Chức Cộng Đồng VN trong vùng thủ đô cho nhiệm kỳ mới 2 năm.

**Ý LỄ CHA ĐĂNG TRONG TUẦN**

**Thứ Bảy 07/09/2024 – Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật 23 Thường Niên Năm B. Cầu cho mọi gia đình trong Giáo xứ có đời sống Hiệp Nhất và Thánh Thiện**  
**Lễ 7:00 pm**

- ✚ LH Maria Vũ Thị Phòng mới qua đời
- ✚ LH Matthew Đặng Xuân Quang lễ giỗ 8 năm
- ✚ LH Vincente Đình Quốc Cường
- ✚ LH Phanxico Xavie Cao Thế Song

- ✚ 2LH Giuse Đình Thế Nguyễn và Đình Thị Chuyên
- ✚ Các LH nơi luyện ngục theo ý nhiều người xin
- ✚ Cầu cho các LH ân nhân và xin bình an cho GD Nguyễn Thị Hồng
- ✚ Cầu cho các LH người thân và xin cho đời sống đạo của con cháu của OB Tửu Bảo-Ngọc Nguyệt
- ✚ Cầu bình an cho mẹ của một người xin
- ✚ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và cầu cho công việc được thuận lợi của GD Loan-Điều
- ✚ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và Thánh Giuse cho GD Nguyễn Nga

**Chúa Nhật 08/09/2024 – Thánh Lễ Chúa Nhật 23 Thường Niên năm B. Cầu cho tất cả Giáo Dân trong Giáo Xứ bình an và có đời sống đạo đức Thánh Thiện**

**Lễ 7:30 am**

- ✚ LH Maria Vũ Thị Phòng mới qua đời
- ✚ LH Gioan Bautista Vũ Đức Thượng
- ✚ LH Vicente Đình Quốc Cường
- ✚ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Nguyễn, Inê Hoàng Thị Ne, Giuse Trịnh Văn Ngân, Maria Nguyễn Thị Mọi và Maria Bethany Cherry Nguyễn
- ✚ LH Catherine Nguyễn Đặng Túy Vân
- ✚ LH Phaolo Lục Văn Huân
- ✚ LH Teresa Thân Thị Lệ Hằng
- ✚ 2LH Inhaxio Đỗ Trung Hòa và Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Maria Bùi Thị Sương
- ✚ LH Giuse Lê Văn Gi
- ✚ LH Anna Lê Thị Sứ
- ✚ LH Maria Lê Thị Ánh Hồng
- ✚ LH Maria Bùi Thị Song
- ✚ Các LH mồ côi và Thai Nhi cho nhiều người xin
- ✚ Cầu cho các LH Mồ côi, các LH Thai nhi, và các LH Ông Bà, Cha Mẹ, Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ, xin ơn bình an và cầu cho ý nguyện riêng của GD Hùng Hương
- ✚ Cầu bình an cho hai GD họ Lê và Phạm
- ✚ Cầu bình an sức khỏe cho Đại GD Đặng Xuân Lập
- ✚ Xin ơn chữa lành theo ý một người xin
- ✚ Tạ ơn Thánh Gia Thất và xin bình an như ý cho GD Mai Trung Hoà

**Lễ 9:00am**

- ✠ LH Cha Remi Bùi Bằng Hiến
- ✠ LH Cha Giuse Bùi Trang Nghiêm
- ✠ LH Maria Vũ Thị Phòng mới qua đời
- ✠ LH Giuse Lê Ngọc Bản
- ✠ LH Vincente Trần Thành lễ giỗ
- ✠ LH Giacobe Trần Song Tuấn lễ giỗ
- ✠ LH Phaxicô Xavier Đinh Thái Liên lễ giỗ
- ✠ LH Matthew Lê Thành Long
- ✠ LH Phaolo Lục Văn Huồn
- ✠ LH Teresa Lê Thị Hiền
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Hoa
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tự
- ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✠ 2LH Giuse Đặng Văn Hướng và Lucia Phạm Thị Thuê
- ✠ LH Gioan Baotixita Vũ Đức Thượng
- ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✠ LH Giuse Trần Văn Hoàng
- ✠ 2LH Maria Mai Thị Cậy và Thomas Phạm Ngọc Chấn
- ✠ LH Phaolo Nguyễn Châu Long
- ✠ 2LH Giuse Lê Đăng Doanh và Giuse Nguyễn Văn Chúc
- ✠ LH Giuse Đinh Hertzer
- ✠ 2LH Giuse Đinh Thế Nguyên và Đinh Thị Chuyền
- ✠ 2LH Inhaxio Đỗ Trung Hòa và Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Đa Minh Vũ Đình Tấn
- ✠ Cầu cho LH Louis Khúc Xuân Lan và xin bình an, sức khỏe cho bà Phạm Thị Sự
- ✠ Cầu cho các LH người thân và cầu cho đời sống đạo của con cháu của ÔB Từu Bảo-Ngọc Nguyệt
- ✠ Cầu bình an sức khỏe cho các GD Trần Công Luật và Lê Thị Nga
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ cho GD Nguyễn Bính
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Mẹ Maria ban ơn chữa lành theo ý một người xin

**Lễ 11:00 am**

- ✠ LH Maria Vũ Thị Phòng mới qua đời
- ✠ LH Phaxicô Xavier Đinh Thái Liên lễ giỗ
- ✠ LH Alberto Trầm Quốc Trọng
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Hoa
- ✠ LH Giuse Nguyễn Đăng Hải
- ✠ LH Gioan Baotixita Vũ Đức Thượng
- ✠ LH Maria Tôn-Nữ Phụng
- ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm

- ✠ LH Giuse Võ Thành Khiết
- ✠ LH Isave Trần Thị Nguyệt
- ✠ LH Mattha Vũ Thị Hoà
- ✠ LH Francis Xavier Nguyễn Văn Tiên
- ✠ 2LH Inhaxio Đỗ Trung Hòa và Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Thomas Phạm Duy Trường
- ✠ LH Hoàng Vinh Sang
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Xuân Lan
- ✠ 4LH Phaolo Nguyễn An Diêu, Maria Nguyễn Thị Liệu, Phero Vũ Văn Cảnh và Maria Hoàng Thị Nhỡ
- ✠ 4LH Dominico Nguyễn Văn Tắc, Phaolo Lục Văn Huồn, Phanxico Xavie Nguyễn An Tuấn, Sinmon Trần Thiện Vũ và các LH Ông Bà Tổ Tiên và các LH Thai Nhi
- ✠ LH Nicola Nguyễn Văn Quý
- ✠ Các LH Ông Bà Nội Ngoại, Cha Mẹ, Anh Chị Em, Mồ Côi, và Thai Nhi của GD Lê Kim
- ✠ Cầu cho các LH Thân Ân Nhân và xin bình an cho GD Ngô Văn Thái
- ✠ Xin bình an và chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh
- ✠ Cầu bình an sức khỏe cho Đại GD Đỗ Minh Tâm
- ✠ Xin bình an và phục hồi sức khỏe cho cô Hoàng Xuân Hương
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và cầu cho công việc được thuận lợi của GD Loan Điều
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ cho GD Nga Đào
- ✠ Tạ ơn Chúa và cầu bình an sức khỏe cho GD Nguyễn Minh Hoàng

**Thứ Hai 09/09/24 – Cầu cho đồng bào và tổ quốc Việt Nam có tự do, dân chủ và chủ quyền**

**Lễ 7:00 pm**

- ✠ LH Maria Vũ Thị Phòng mới qua đời
- ✠ 3 LH Anê Trần Thị Thiệp và Giuse-Phaolo Đoàn Văn Tùng và Giuse Nguyễn Phúc Bảo Trục
- ✠ LH Phaolô Lục Văn Huồn
- ✠ LH Giuse Đinh Thế Nguyên
- ✠ LH Catarina Đinh Thị Chuyền
- ✠ 2 LH Giuse Hoàng Ngọc Cảnh và Maria Phan Thị Mỹ Kim
- ✠ Xin ơn bình an và chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ ban sức khỏe cho mẹ của một người xin

**Thứ Ba 10/09/2024 – Cầu cho các LH mồ côi trong  
luyện ngục và các LH thai nhi**

**Lễ 7:00 pm**

- ✚ LH Maria Vũ Thị Phòng mới qua đời
- ✚ LH Phero Nguyễn Văn Được lễ giỗ 1 năm
- ✚ LH Phaxicô Xavier Đinh Thái Liên lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Đinh Thế Nguyên
- ✚ LH Catarina Đinh Thị Chuyền
- ✚ LH Giuse Đinh Văn Tiệp
- ✚ 2LH Melvin Bergman và Dương Văn Thạch
- ✚ Cầu cho các LH Thân Nhân, Ân Nhân và xin bình an cho GĐ Nguyễn Thị Hồng
- ✚ Cầu cho đời sống đạo của anh Đoàn Anh Tuấn và các cháu Tiến, Trân
- ✚ Tạ ơn Chúa cho một người xin

**Thứ Tư 11/09/2024 – Cầu cho những người già cả,  
đau yếu, bệnh tật trong Giáo Xứ**

**Lễ 7:00 pm**

- ✚ LH Maria Vũ Thị Phòng mới qua đời
- ✚ LH Giuse Đinh Thế Nguyên
- ✚ LH Catarina Đinh Thị Chuyền
- ✚ Cầu cho các LH người thân và cầu cho đời sống đạo của con cháu của ÔB Tửu Bảo-Ngọc Nguyệt
- ✚ Cầu bình an sức khỏe cho Đại GĐ ông bà Đặng Xuân Lập
- ✚ Xin bình an, sức khỏe cho ông Nguyễn Thái Bình, các anh Nguyễn Xuân Vinh, Đoàn Quốc Tuấn, James Pilon, Đặng Hữu Khương
- ✚ Xin bình an và sức khỏe cho em Cecilia Ngô Thái Hòa nhân ngày sinh nhật

**Thứ Năm 12/09/2024 – Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP**

**Lễ 7:00 pm**

- ✚ LH các thầy Phó Tế trong Tổng Giáo Phận
- ✚ LH các giáo dân trong Giáo Xứ ít hay không được cầu nguyện cho
- ✚ LH Maria Vũ Thị Phòng mới qua đời
- ✚ LH Giuse Đinh Thế Nguyên
- ✚ LH Catarina Đinh Thị Chuyền
- ✚ Cầu cho các LH Thân Nhân, Ân Nhân và xin bình an cho GĐ Nguyễn Thị Hồng
- ✚ Cầu cho các LH người thân và cầu cho đời sống đạo của con cháu của ÔB Tửu Bảo-Ngọc Nguyệt

**Thứ Sáu 13/09/2024 – Cầu cho các Kitô Hữu Công Giáo và các Kitô hữu khác đang bị bách hại vì đức tin tại các nước cộng sản và các nước hồi giáo**

**Lễ 7:00 pm**

- ✚ LH Cha Phêro Nguyễn Hữu Đăng
- ✚ 2 LH Cha Louis Nguyễn Văn Bính và Phaolo Nguyễn Trọng
- ✚ LH Maria Vũ Thị Phòng mới qua đời
- ✚ LH Giuse Đinh Thế Nguyên
- ✚ LH Catarina Đinh Thị Chuyền
- ✚ Cầu LH Giuse Vũ Đình Tự và xin bình an, sức khỏe cho bà Tổng Thị Mỹ
- ✚ Cầu cho các LH người thân và cầu cho đời sống đạo của con cháu của ÔB Tửu Bảo-Ngọc Nguyệt
- ✚ Xin ơn bình an và chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH**

**09/2/2024**

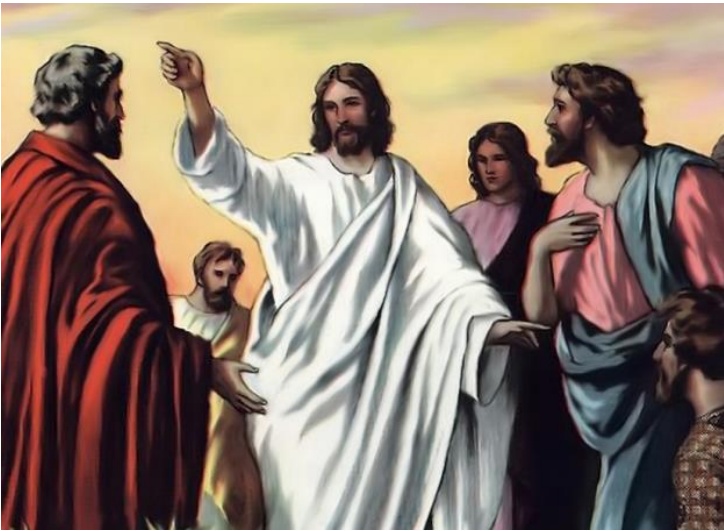
**Quỹ Điều Hành (A+B):**

**\$ 13,196.00**

| <b>A. Thu Chúa Nhật (Sunday collection)</b>   | <b>\$ 9,396.00</b> |
|-----------------------------------------------|--------------------|
| Tiền Giỏ (Loose Cash)                         | \$ 3,331.00        |
| Bao Thư (Weekly Envelopes)                    | \$ 3,725.00        |
| Chi Phiếu (Checks)                            | \$ 2,340.00        |
| <b>B. Các Khoản Thu Khác (other receipts)</b> | <b>\$ 3,800.00</b> |
| Chị Xuân bán rau                              | \$ 60.00           |
| Rau và Đậu Hũ                                 | \$ 200.00          |
| Lệ Phí GL-VN                                  | \$ 3,540.00        |

**Chi Tiêu Trong Tuần**

**\$ 25,138.07**



**RE/MAX** EXCELLENCE REALTY

**Địa Ốc - Full Time Realtor**  
**Trên 30 năm kinh nghiệm**  
**Tận Tâm - Uy Tín**

**Sara Minhthư Nguyễn**  
 SaraNguyen7@gmail.com  
 Cell: 301-938-2988

**NASIA**  
**Nail & Beauty Supply, Inc.**

Chuyên bán các sản phẩm về  
 Eye lash, Nails, ghế Spa, bàn nails counter, đèn  
 neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.

**Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam**

**MQ AUTO SERVICE**  
**Domestic & Foreign**

Nhận thay và sửa máy, timing belt, dầu máy, tune-up  
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,  
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nước

**QUÁCH MINH KÍNH MỜI**  
 15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855  
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960

**MD Tax Solutions CPA Inc.**  
 16410 Archway Ct., Bowie, MD 20716  
**Melinda (Thảo) Dương, CPA** 301-767-6232  
 Email: info@mdtaxsolutionscpa.com  
 Website: www.mdtaxsolutionscpa.com

Khai thuế cá nhân và thương mại trên 50 tiểu bang Mỹ.  
 Làm lương (payroll) và kế toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các  
 cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm  
 qua. Xin giấy phép thành lập công ty.

**Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.**

14805 Baltimore Avenue, Laurel, MD 20707  
 Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887  
 Fax: (301) 439-9419  
 Web: www.nasiasupply.com

**Kính Mời**

**METRO HOMES REALTY INC.**  
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817

**NGÔ THỊ HIỀN**  
**30 năm kinh nghiệm**  
 Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng  
 (301)365-8800 / ngothihien@gmail.com  
 licenced: MD & D.C

**Golden Gate Realty, Inc.**  
 Real Estate Services - Residential & Commercial  
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904

**Kathy Mai-Thảo Phạm**  
 Realtor, Licensed in MD  
 301-622-5944 Office \*\*\* 240-463-5802 Direct  
 301-622-1626 Fax  
**phamkathy@yahoo.com**

**NEW ORLEANS**  
**703-536-2288**  
 6168 Arlington Blvd  
 Falls Church, VA

**Chúng tôi luộc crawfish theo  
 kiểu New Orleans.**

**NEW TEK** Photo & Video Production

Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,  
 sinh nhật, hội đoàn, v.v

**Wedding - Commercial - Special Events**  
 Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150  
**Liên Lạc: (571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239**  
 Email: hieuthao189@yahoo.com  
 Website: www.newtekstudio.com

**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM**  
**Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại**  
**SCHAFFER INSURANCE SERVICES LC**  
 13208 Executive Park Ter, Germantown, MD 20874

**Erie Insurance**  
 Above all in SERVICE - since 1925

**Có thể SAVE trên 30%**  
 Xin liên lạc với **MINH HÀ**  
**Direct Line: (240) 455-3324 • Cell: (301) 526-7470**

**DANG DUCT CLEANING**  
 Breathe Better • Live Better  
 HVAC Air Duct Cleaning • Dryer Duct Cleaning

**CALL FOR FREE ESTIMATE**  
**301-996-4747**

**LC** Loving Care Home Services  
**Hỗ trợ, chăm sóc người  
 Cao Niên tại nhà.**

Gia đình bạn có người cao niên, người tàn tật cần được  
 chăm sóc về sức khỏe, đưa đi khám bệnh, tắm rửa, nấu ăn,  
 hay dọn dẹp nhà cửa, v.v.

Hãy liên lạc với chúng tôi để được tư vấn & làm hồ sơ nộp  
 bộ y tế xin người giúp đỡ tại nhà cho cha mẹ bạn miễn phí.  
 Giúp cha mẹ bạn có được cuộc sống tuổi già vui vẻ hơn &  
 bạn cũng an tâm hơn khi đi làm bên ngoài. Chúng tôi chấp  
 nhận cả Medicaid & private paid.

Chúng tôi tuyển dụng nhân viên chăm sóc người cao niên  
 với mức lương cao nhất trong bang MD, không yêu cầu biết  
 tiếng English, đào tạo miễn phí.

**Liên hệ: Nguyễn Hữu Trường Cell: 301-291-8085**  
**Office: 410-385-4415 (Tiếng Việt Nam bấm số 6)**  
**OHQC RSA: R3680 | OHQC RSA: R3680 | CFC: 802-105-800**

**BÁC SĨ Y KHOA**  
**NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD**  
 4 Professional Drive, Suite 133  
 Gaithersburg, MD 20879 \*ĐT: 301-569-6176  
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7  
**Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm**

**TRAN**  
**ORTHODONTICS**  
 Braces for  
 Children & Adults

**Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn**  
 Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em  
 Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg  
**301-949-6020**  
 Website: www.TranOrtho.com

**BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE,  
 NHÀ, THƯƠNG MẠI**

**Erie Insurance**  
 Above all in SERVICE

**Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD, DC, VA**  
 Email: chuong@hpcis.com  
 5850 Waterloo Road, Suite 140, Columbia, MD 21045

**TODAY'S MORTGAGE, LLC**  
**"Home Mortgage Lender"**  
 Specializing in Residential & Commercial Lending  
 Virginia, Maryland, Washington DC and California.

**Anna Linh Phạm**  
**301-335-8128**  
 annalondon2@yahoo.com  
 1964 Gallows Road Suite 302  
 Vienna, VA 20182  
**NOTARY PUBLIC**

**LOWEST PRICE AUTO SERVICE**  
**FOREIGN & DOMESTIC**

**LONG HO, MANAGER**  
**MASTER AUTO TECHNICIAN**

**Mon-Fri: 8am-6pm**  
**Sat: 8am-4pm \*Sunday: closed**

**Garage in Landover:**  
 2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785  
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469

**Garage in Brentwood:**  
 4100 41th Street, Brentwood, MD 20722  
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

**CarePeople Home Health, Inc.**  
 901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000

Công ty cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại gia cho  
 người cao niên có Medicaid. Cần tuyển nhân viên người Việt  
 Nam (PCA) chăm sóc người cao tuổi tại gia ở Maryland.  
**Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy; Trang Do**  
**(301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500**

**TRI CAO**

- Title | REALTOR
- Brokerage | Keller Williams Flagship of Maryland  
 231 Najoles Rd, Suite 100, Millersville, MD 21108
- Mobile Phone | +1 (443) 410-2546
- Office Phone | +1 (410) 729-7700
- Email | tri.cao@kw.com
- Website | https://tri-cao.kw.com

**LÒ BÁNH MÌ & CHẢ LỤA**  
**SAIGONESE**

Bánh Mì và các loại Chả  
 làm tại chỗ.  
 Nhận đặt to go

**Kính mời quý khách**

11232 Grandview Avenue,  
 Wheaton, MD 20902  
**Điện Thoại: 301-946-8002**  
**www.banhmisaigonese.com**

**T & H, LLC IMMIGRATION**  
**THÚY HẰNG**  
**(240) 328-8541/(240) 557-9222**  
**14841 Carona Drive**  
**Silver Spring, MD 20905**

Chuyên Di Trú, Bảo Lãnh Vợ chồng,  
 hôn thê, người thân và Du lịch. Kết  
 hôn tại Mỹ, remove thẻ xanh 2 năm, TX10 năm. Kháng  
 Cáo HS bị từ chối. HS nhập tịch Hoa Kỳ, Lập Di Chúc.  
 Làm hộ chiếu, VISA, giấy ủy quyền Việt Nam. Dịch  
 Thuật, Thông Dịch, Thành Lập Cty và RENEW Lease.

**NOTARY PUBLIC** **Có Văn Phòng ở VN**

**MUSIC EDUCATOR**  
**NHÓM DẠY NHẠC CỤ**  
 Piano/Keyboard Private Lesson  
 Trumpet Private Lesson  
 Violin Private Lesson

\*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)  
**Liên lạc Anh Phạm Thành**  
**(301)-806-4125 ~ Email: gdthanhmai@gmail.com**

**ANJ GENERAL CONTRACTORS, INC.**

**Design & Build** **Residential & Commercial**

Sửa chữa tiệm nails, tóc, nhà hàng và văn phòng, làm thêm phòng,  
 làm mới nhà bếp, phòng tắm, sàn gỗ, finish basement, sơn,  
 lát gạch ceramic hay marble. Thiết kế điện lạnh, điện, hệ thống đường  
 ống trong và ngoài nhà

**Tham khảo miễn phí**  
**LICENSED and INSURED**

**Tel: (301)675-7997**  
**Cell: (240)505-5330**  
**Fax: (301)949-8438**